
Cover Note

To be presented to: Ethics Committee of the Tampere Region

Dear members of the Ethical Committee of Tampere Region,

We kindly request an ethical review and comments considering the research study entitled;

“Use of non-sexist language in English by native speakers of Finnish and Spanish, a comparative study”

Below, you can find the reason for submitting this request and all required documents for ethical

review.

Regards,



Mónica Sánchez Torres

In Tampere, 1.3.2017

Reasons for submitting request:

The reason we submit the Ethical review request are two: the need for the use of the eye-tracker to carry out this research and of the use of a questionnaire that includes personal information about participants, such as their gender or study programme.

Contact information

Mónica Sánchez Torres

Doctoral student, Faculty of Communication Sciences

33014 University of Tampere, Finland

Email: sanchez.torres.monica.x@student.uta.fi

Telephone: +358 443479099

Juhani Klemola

Supervisor, Professor of English, PhD

University of Tampere - School of Communication Science

Phone +358-(0)3-3551 8884

Fax +358-(0)3-3551 7146

E-mail: juhani.klemola@uta.fi

Peter Slomanson

Supervisor, University Lecturer, PhD

University of Tampere – School of Communication Science

Phone: +358-(0)50 318 0741

(ITEM 2)

Summary in Finnish— Tiivistelmä

Mónica Sánchez Torres

Ei-seksistisen englannin kielen käyttö suomea ja espanjaa äidinkielenään puhuvilla, vertaileva tutkimus.

Ohjaajat Juhani Klemola, Peter Slomanson ja Mercedes Díez Prados

Viestintätieteiden tiedekunta, Kielten tohtoriohjelma

1. Tutkimuksen teoreettinen tausta ja tutkimuskysymykset

Tämän tutkimuksen tehtävänä on tutkia ei-seksistisen kielen käyttöä puhujan toisessa kielessä sekä miten kielet muokkaavat käsitystä siitä, mikä on lingvistisesti seksististä toisessa kielessä. Ei-seksistinen kieli on laajaa mielenkiintoa herättävä aihe. Se on ollut sitä siitä saakka, kun ajatus siitä esiteltiin 70-luvulla feminismin nousun myötä.

Jotkin lingvistit väittävät, että ei-seksistisen kielen käyttäminen tukee sukupuolten välistä tasa-arvoa. He perustavat väitteensä Sapir-Whorf hypoteesiin, jonka mukaan kieli muokkaa sitä, miten käsitämme ympäröivän maailman. Hypoteesin kahdesta versioista suositumpi on tällä hetkellä ns. heikko versio, jota kutsutaan myös relativistiseksi versioksi. Sen mukaan kielet eroavat semanttisissa rakenteissaan jäsentää maailmaa, joten kielen rakenne vaikuttaa siihen, miten maailmaa ympärillään käsittää. Tämän vuoksi eri kieliä puhuvat jäsentävät ja käsittävät maailman eri tavoin (Gentner and Goldin-Meadow 2003: 4).

Viime aikaisissa tutkimuksissa Wasserman & Weseley (2009) esittivät, että tutkimukseen osallistuneet osoittivat jonkin verran seksistisempiä asenteita lukiessaan espanjaksi, kielellä jossa on kieliopillinen suku, kuin lukiessaan englanniksi, jossa kieliopillista sukua ei ole. Vuoden 2011 tutkimuksessaan Prettwitt-Freilino et al. osoittivat, että erot kieliopillisissa sukupuolijärjestelmissä ympäri maailman voivat olla merkittävästi yhteydessä miesten ja naisten yhteiskunnallisiin rooleihin.

Nämä ja muut tutkimukset ovat johtaneet päätelmään, että suurin osa kielistä ‘luo mieskeskeisen maailmankuvan’¹ (Hellinger & Bußmann 2010: 18). Tämän

¹ ‘codify an androcentric worldview’

(ITEM 3)

Ethical issues concerning the research

It is believed that research in sociolinguistics fulfil the basic standards of ethical research due to the low risk to the participants. However, when the research requires the participation of human subjects, as it is the case in hand, there are certain basic ethical standards that must be met. These ethical considerations were taken into account during the three different stages of the research: before, i.e. designing the methodology, during, i.e. collecting the data from the participants, and after, analysing and publishing the data (FABRI 2012) (Trinity College Dublin 2016).

Before the research takes place, the permits to carry out the research had been acquired or are in the process of being acquired at the University of Tampere and University of Alcalá, and professors in both universities have been informed about the research plan and aims of the study, following the guidelines of the Finnish Advisory Board on Research Integrity (2012). As it was already explained, the methodology used in this research is a combination of quantitative and qualitative research and the tool use to collect the data is a questionnaire and eye-tracking measurements. Questionnaires are regarded as risk-free to the participants since they are likely to cause any physical damage.

Regarding the eye-tracking part of the study, it involves recording the eye-moments of the participants. The tracker used in this research, Tobii x 60 is also easy to use for the user and does not cause any physical harm. Those participants taking part in the eye-tracking study are informed about the duration, and type of study. In the consent form and before the study takes place, participants are told about that they can take a break, stop or leave the study any time they want.

The topic of the research, linguistic sexism, is not perceived as sensitive for the participants, despite being considered controversial. Moreover, the method used, a questionnaire, is not seen as risk to the participants nor stressful (Newman & Ratliff 2001).

During the design of the questionnaire, there were some other type ethical challenges; for example, one of the first questions asked the gender of the participants. This can be an extremely sensitive question, especially for those who do not identify themselves as either

TAMPEREEN YLIOPISTO
TAMPEREEN ALUEEN IHMISTIETEIDEN
EETTINEN TOIMIKUNTA

Lausunto 21/2018 lausuntopyynnöstä 13/2018: ”Use of non-sexist language in English by native speakers of Finnish and Spanish, a comparative study” (väitöskirjatutkija Mónica Sánchez Torres, englantilainen filologia, viestintätieteiden tiedekunta)

Toimikunnan lausunto: Toimikunta on käsitellyt lausuntopyynnön kokouksessaan 19.3.2018. Toimikunta toteaa seuraavan:

- Miten tutkimukseen osallistuvat rekrytoidaan; kuinka heitä on tarkoitus lähestyä (esim. sähköposti, ilmoitustaulumainos)?
- Kyselylomakkeessa sukupuoli voidaan määritellä kolmella eri tavalla. Toimikunta katsoo, että tulisi antaa myös neljäs vaihtoehto: ”en halua määritellä”.
- Toimikunta katsoo, että tiedote tutkimuksesta tulisi aloittaa pyynnöllä osallistua tutkimukseen ja lisäksi tulisi tiedotteessa mainita se, kuinka kauan silmänliiketutkimusosio kestää.
- Lausuntopyynnössä todetaan, että tutkimus on non-intrusive, ei kajoava. Toimikunta katsoo, että tulisi selkeästi todeta, että tutkimuslaitetta ei kiinnitetä fyysisesti tutkimukseen osallistuvaan.
- Tiedotteessa tulisi mainita, että tutkimuksen voi keskeyttää syytä ilmoittamatta.
- Onko tutkimuksessa käytettävä kysely täysin sähköinen?
- Lausuntopyynnössä todetaan, että tutkimukseen osallistujien yksityisyys taataan. Lausuntopyynnössä tulisi selkeyden vuoksi vielä todeta, että tutkimukseen osallistuvien henkilötiedot poistetaan.
- Lausuntopyynnössä ei todeta kuinka kauan tutkimusdataa säilytetään. Lisäksi tieto tutkimuksen kestosta puuttuu rekisteriselosteen kohdasta 3.

Selvitys edellä mainituista asioista pyydetään toimikunnan puheenjohtajan, esittelijän ja sihteerin tarkistusta varten. Selvityksen voi lähettää

sähköpostitse toimikunnan sihteerille Heikki Eilolle (email:
heikki.eilo@uta.fi).

Tampere 19.3.2018

Puheenjohtaja Merk.
Kirsti Uusi-Rasi

Sihteeri


Heikki Eilo